

◎ ジオテイル科学衛星計画の実施のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのジオテイル科学衛星計画協力取極

平成	元年	九月二十五日	東京で
平成	元年	九月二十五日	効力発生
平成	元年	十月 十二日	告示

(外務省告示第五四二号)

目 次

米国側書簡	ページ
1 協力の実施	二四六七
2 実施取極	二四六七
3 実施の条件等	二四六七
4 協議	二四六八
5 有効期間	二四六八
日本側書簡	二四七〇

(ジオテイル科学衛星計画の実施のための協力に関する日
本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ジオテイル科学衛星計画に関するアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」という。)と日本国文部省(以下「文部省」という。)との間の協力(以下「協力」という。)を行うための条件に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光榮を有します。

本使は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光榮を有します。

1 協力は、一方においてNASAと他方において文部省により指定された実施機関である宇宙科学研究所(以下「宇宙研」という。)との間で実施される。

2 協力の詳細な条件を定めるため、NASA及び宇宙研は実施決めを締結することとし、当該取決めは、磁気圏の尾部

実施取極

協力の実
施

米
国
側
書
簡

米国のジオテイル科学衛星計画協力取極

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Geotail Scientific Satellite Program (hereinafter referred to as "Cooperation") will be undertaken between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the Monbusho of Japan (hereinafter referred to as "Monbusho").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. Cooperation will be executed by NASA, on the one hand, and by the Institute of Space and Astronautical Science (hereinafter referred to as "ISAS") as the executing agency designated by Monbusho, on the other hand.
2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for Cooperation, NASA

(U.S. Note)

Tokyo, September 25, 1989

領域を調査するジオテイル科学衛星の開発、打上げ及び運用について定める。

実施の条件等

3 協力は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とし、かつ、千九百八十八年六月二十日に署名された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第一条に定める両政府間の全般的科学技術関係のための政策的枠組みの下で行われる。

協議

4 NASA及び宇宙研は、協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても協議を行う。問題が当該協議を通じて解決できない場合には、外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。

有効期間

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対してこの取極を終了させる意思を六箇月前に書面で通告することにより終了させない限り、ジオテイル科学衛星の任務が終了した日として外交上の経路を通じて両政府間で相互に確認された日の後一年が経過するまでの間効力を有する。

本使は、この書簡及び前記の取極を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

and ISAS will conclude implementing arrangements, which will provide for the development, launch and operation of the Geotail Scientific Satellite to investigate the geomagnetic tail regions of the magnetosphere.

3. Cooperation will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country, and will take place under the policy framework for the overall science and technology relationship between the two Governments set forth in Article I of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology signed on June 20, 1988.

4. NASA and ISAS will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the two Governments will be held through diplomatic channels.

5. The present arrangements will remain in force until one year after the date of completion of the mission of the Geotail Scientific Satellite, which will be mutually confirmed by the two Governments through diplomatic channels, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honor to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月二十五日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 マイケル・H・アマコスト

外務大臣臨時代理

国務大臣 森山眞弓閣下

date of Your Excellency's reply.
Accept, Excellency, the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

Her Excellency
Mayumi Moriyama
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極を日本国政府に代わって確認す
るとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成
するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生
ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百八十九年九月二十五日に東京で

外務大臣臨時代理

国務大臣 森山眞弓

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・H・アマコスト閣下

一一四ヤ〇

(Japanese Note)

Tokyo, September 25, 1989

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date which
reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on
behalf of the Government of Japan the foregoing
arrangements and to agree that Your
Excellency's Note and this Note shall be
regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will enter into
force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Mayumi Moriyama

Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim

His Excellency
Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(参考)

この取極は、ジオテイル科学衛星計画に関するアメモカ合衆国航空宇宙局と日本国文部省との間の協力を行うための条件について定めたものである。